

Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy Dawid wrócił do domu, aby pobłogosławić swój dom, wyszła Michal, córka Saula, aby spotkać Dawida; powiedziała: Ale czcigodnie zachował się dziś król Izraela, który obnażył się na oczach niewolnic swoich sług, jak obnaża się tylko jakiś prostak!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid również wrócił do pałacu. Chciał pobłogosławić swój dom. Ale wtedy Michal, córka Saula, wyszła mu na spotkanie i zadrwiła: Ale godnie zachował się dziś król Izraela! Obnażył się dziś na oczach niewolnic swoich sług jak zwykły prostak!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Dawid wrócił, aby pobłogosławić swój dom. I Mikal, córka Saula, wyszła naprzeciw Dawidowi, i powiedziała: O jakże wspaniały był dziś król Izraela, który się obnażył dziś na oczach służących swych sług, tak jak się obnaża jakiś niepoważny <i>człowiek</i> !
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wrócił się Dawid, aby błogosławił domowi swemu. I wyszła Michol, córka Saulowa, przeciwko Dawidowi, a rzekła: O jakoż chwalebny był dziś król Izraelski, który się odkrywał dziś przed oczyma służebnic sług swoich, jako się zwykł odkrywać jeden z szalonych!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wrócił się Dawid, aby błogosławił domowi swemu, a wyszedszy Michol, córka Saulowa, przeciw Dawidowi, rzekła: Jako chwalebny dziś był król Izraelski odkrywając się przed służebnicami sług swoich! I odkrył się, jako gdyby się odkrywał jeden z błaznów!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wrócił Dawid, aby wnieść błogosławieństwo do swego domu. Wyszła ku niemu Mikal, córka Saula, i powiedziała: O, jak to wślawił się dzisiaj król izraelski, który się obnażył na oczach niewolnic sług swoich, tak jak się pokazać może ktoś niepoważny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Dawid powrócił do domu, aby pobłogosławić swój dom, wyszła na jego spotkanie Michal, córka Saula, i rzekła: Jakże wspaniale zachował się dziś król izraelski, który obnażył się dzisiaj na oczach niewolnic swoich wojowników, jak obnaża się chyba tylko jakiś lekkoduch.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Dawid wrócił, aby pobłogosławić swój dom, Mikal, córka Saula, wyszła mu na spotkanie ze słowami: Jakże się wślawił dzisiaj król izraelski, obnażając się dzisiaj na oczach niewolnic swoich sług, jak jakiś bezwstydnik!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid wrócił do domu, aby pozdrowić swoich najbliższych. Wtedy wyszła mu naprzeciw Mikal, córka Saula, i tak się odezwała: „Ależ dzisiaj się wślawił król Izraela, kiedy na oczach niewolnic swoich sług rozebrał się i na pół nagi, jak ktoś niepoważny, robił z siebie widowisko!”.

¹⁾ jakiś prostak, הַרְקִים אֶחָד , lub: ostatnie barachło; wg G: jeden z tancerzy : εἷς τῶν ὀρχουμένων, הַרְקִים .

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Dawid wrócił [do siebie], by [wnieść] błogosławieństwo do domu, wyszła naprzeciw niego Mikal, córka Saula, i powiedziała: - Jakże wślawił się dziś król Izraela, który obnażył się wobec służebnic i wobec swoich sług, jak obnaża się ktoś z pospólstwa!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид повернувся, щоб поблагословити свій дім, і вийшла Мелхол дочка Саула на зустріч Давидові і поблагословила його і сказала: Як прославився сьогодні ізраїльський цар, який сьогодні роздягнувся на очах рабинь, своїх слуг, так як, відкриваючись, відкривається один з танцюристів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Dawid wrócił, by przywitać swój dom, naprzeciwko Dawida wyszła Michal, córka Saula i powiedziała: O, jakże się w tym okresie wślawił król Izraela, który tak się dzisiaj ukazał przed oczami służebnic swoich sług, jak się może obnażyć tylko jeden z bezwartościowych!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie Dawid powrócił, by pobłogosławić swych domowników, a Michal, córka Saula, wyszła Dawidowi na spotkanie i powiedziała: "Jakże dzisiaj okrył się chwałą król Izraela, gdy obnażył się dzisiaj na oczach niewolnic swoich sług, tak jak się zupełnie obnaża któryś z pustogłowych ludzi!"